

# Contexto en los diferentes países del habla hispana

Casi todo el mundo sabe que Latinoamérica lo conforman distintos países, por lo tanto, es lógico pensar que ciertas palabras pueden significar algo diferente en cada país.

Para poder dar una correcta interpretación del contexto al que se refiere dichas palabras, es importante tener en mente el diccionario de la RAE para poder ver más allá de lo que significa en su país.

Debe tener en cuenta que los traductores principales son de Colombia y alguno que otro Cubano o de México. Al trabajar con ellos me he dado cuenta que ciertas palabras pueden significar diferente para ellos, con un contexto totalmente opuesto al que manejamos en Colombia.

No podemos traducir todo al contexto de los diferentes países ya que esto nos tomaría una eternidad hacerlo, por lo tanto, para facilidad de la comunidad hispanohablante, aquí les tenemos una solución para ello.

Por favor haga uso del diccionario de la RAE para entender los diferentes significados que puede tener una sola palabra, si dicha palabra no aparece, es posible que sea una palabra colonial de Colombia, es decir, algo que se usa exclusivamente acá con un diferente contexto. Solo es hacer una búsqueda en su navegador y podrá encontrarlo debidamente.

Si usted no encuentra el significado de dicha palabra, no dude en escribirme, seguramente podré ayudarle a ponerlo en un contexto más adecuado para usted.

Primero voy a dejarle a usted en claro, que es la RAE para que entienda un poquitito de lo que estoy hablando:

*La Real Academia Española, [fundada en 1713](#) por iniciativa de [Juan Manuel Fernández Pacheco y Zúñiga](#), marqués de Villena, es una institución con personalidad jurídica propia que tiene como **misión principal velar por que los cambios que experimente la lengua española en su constante adaptación** a las necesidades de sus hablantes no quiebren la esencial unidad que mantiene en todo el ámbito hispánico, según establece el artículo primero de sus [actuales estatutos](#).*

*De conformidad con este mismo texto, la RAE debe «cuidar igualmente de que esta evolución conserve el genio propio de la lengua, tal como este ha ido consolidándose con el correr de los siglos, así como de establecer y difundir los criterios de propiedad y corrección, y de contribuir a su esplendor. Para alcanzar dichos fines, estudiará e impulsará los estudios sobre la historia y sobre el presente del español, divulgará los escritos literarios, especialmente clásicos, y no literarios que juzgue importantes para el conocimiento de tales cuestiones, y procurará mantener vivo el recuerdo de quienes, en España o en América, han cultivado con gloria nuestra lengua». Asimismo, la RAE, «como miembro de la [Asociación de Academias de la Lengua Española](#), mantendrá **especial relación con las academias correspondientes y asociadas**».*

*La Academia consta de [cuarenta y seis académicos de número](#), elegidos por la institución «entre las personas que considere más dignas, en votación secreta y, como mínimo, por mayoría absoluta de votos», según queda fijado en los artículos octavo y décimo de los estatutos vigentes.*

Tomado de <https://www.rae.es/la-institucion>

Con lo anterior ya claro, quiero dejar en manifiesto algunos ejemplos que pueden tener diferente contexto en diferentes lugares:

Si usted busca la palabra COGER en la RAE, encontrará casi más de 30 significados diferentes que lo pondrán en contexto de lo que esté leyendo. Pero si usted sale a México encontrará que Coger es para referirnos a tener relaciones sexuales, esto es solo para poner un ejemplo de lo que intento decirle. Por eso es importante que si no entiende algo o en su país tiene diferente significado, por favor vaya a la RAE para que pueda entender todo el contexto dado en las traducciones que se hacen.

Aunque intentamos ponerlo de una manera que cada uno de los países latinoamericanos entienda, es posible que hayan algunas cosas que no entren en esa categoría de “entendible”, aquí ya es más el tema de ser curioso e investigar dicha palabra en otros contextos.

batata= camote= boniato

bolígrafo= lapicero

trapeador= mapo

frutilla= fresa

habichuelas= frijoles

seta= hongo= champiñón= callampa

Ves en lo anterior que aunque estemos hablando del mismo objeto, en diferentes países hispanohablantes se dice totalmente diferentes. Esta es la importancia del diccionario RAE que es el que se maneja de manera universal en el área hispanohablantes.

Otra manera de abordar dichos temas es solo escribir la palabra en el navegador y seguramente le saldrá una imagen, como en el caso de batata, es muy seguro que le salga la papa dulce, aquí en Colombia se llama así.

Espero que esto sea muy claro para todos ustedes.

**Agradezco a la Diosa Sashet, ya que me inspiro y me dio la idea de abordar este tema.**

Yeye95

[www.alegriadeenki.com](http://www.alegriadeenki.com)